

# 中国科幻文学翻译策略研究:现状检视、困境剖析与本土理论突围

曾雨杰, 齐昂昆

(南昌航空大学外国语学院, 江西南昌 330063)

**[摘要]**近十年,中国科幻产业高速发展,出海进程明显加快,对科幻外译策略的系统性学术研究提出了迫切需求。本文以中国知网相关研究文献为样本,系统梳理国内中国科幻文学翻译策略研究的发展格局与整体特征,剖析其现实困境与深层成因,并探讨本土翻译理论介入该领域的学理价值。研究发现,当前国内科幻外译策略研究整体规模有限,存在案例高度同质化、研究维度偏微观语言层、理论视角依赖西方译论等问题,其成因可归结为选题依附市场热度、本土译论建设薄弱、微观实践研究缺位、跨学科产研衔接不畅四个维度。研究还表明,本土翻译理论兼具统合性思维与文化适配性优势,可弥补西方译论的片面化局限,既可为中国科幻海外传播提供适配性方法指引,也能为中国特色翻译理论体系完善提供细分文类的实践支撑。

**[关键词]**中国科幻;翻译策略;本土翻译理论;文化出海

**[作者简介]**曾雨杰(2000—),男,江西吉安人,南昌航空大学外国语学院,在读翻译硕士,研究方向:科幻文学翻译。齐昂昆(1979—),女,江西景德镇人,南昌航空大学外国语学院副教授,研究方向:对外政治话语翻译与中国译学话语体系建构方向。

**[基金项目]**本文系以下项目研究成果:江西省2024年度研究生创新专项资金项目“和合翻译思想视域下中国科幻小说翻译策略探究——以刘慈欣科幻小说《三体》英译本为例”(项目编号:YC2024-S623);江西省学位与研究生教育教学改革课题“中国译学话语体系建构背景下数智化赋能翻译硕士培养路径研究”(项目编号:YJSJG-2026-09-11);2025年教育部产学合作协同育人项目“融合跨文化传播的新文科英语翻译人才分类培养路径研究”。

**[DOI]** <https://doi.org/10.62662/kxwxz0308008>

**[中图分类号]** H315.9

**[本刊网址]** [www.oacj.net](http://www.oacj.net)

**[投稿邮箱]** [jkw1966@163.com](mailto:jkw1966@163.com)

## 引言

2015年,刘慈欣《三体》斩获雨果奖后,中国科幻文学进入全球主流视野,国内科幻产业同步进入高速发展期。据中国科普研究所《2026中国科幻产业报告》,2025年中国科幻产业总营收达1261亿元,同比增长15.7%,连续三年突破千亿大关,产业正朝着结构优化、动能升级的高质量方向推进,逐步形成文化与科技融合的全球化发展优势。

然而,在国内科幻产业规模持续扩张、对外出海进程不断加快的产业背景下,针对本土科幻文学的翻译策略专项研究却呈现明显的发展滞后性:一方面尚未构建起与产业发展体量相适配的学术支撑体系,另一方面研究范式高度依赖西方翻译理论,导致本土翻译理论长期处于边缘化、实践应用不足的困境。作为科幻文化实现跨语言传播的核

心媒介,高质量的本土科幻文学译本是提升中国科幻海外传播效能与受众接受度的关键依托。要实现这一目标,既需要体系化、科学化的翻译策略提供方法论层面的指引,更需要兼具本土品格与学理深度的中国特色翻译理论筑牢学术根基。因而,系统检视国内科幻文学翻译策略现状、剖析深层困境并探索本土理论应用,既能为中国科幻外译提供方法论参考、助力中国文化对外传播与软实力提升,亦能推进中国本土译论应用,完善中国现代翻译理论体系建设。

## 一、中国科幻文学翻译策略研究现状简述

翻译策略研究是近年来国内科幻文学翻译研究的核心分支。徐清旭于2024年发表的国内科幻文学翻译研究分析显示,1983—2023年国内科幻文学翻译研究议题整体较为分散,但“翻译策略”始终

是高频核心关键词,与《三体》、译者刘宇昆、海外传播等研究节点共现关系紧密,现有讨论多围绕直译与意译的路径选择、本土文化元素的跨语言转译等经典议题展开。

为系统梳理该研究方向的成果规模、来源层次与主题分布特征,本文以“科幻”“翻译策略”为主题词,在中国知网(CNKI)总库中检索(截至 2026 年 6 月),共获相关成果 307 篇,其中期刊论文 96 篇、学位论文 183 篇,其余为会议论文等。就研究层次而言,北大核心来源论文 10 篇,CSSCI 8 篇,AMI 4 篇,

高层次研究数量占比总体较低。且在代表学界关注度的期刊论文中,以“翻译策略”为篇名核心主题的仅 15 篇,整体研究规模有限。

从研究主题分布来看,现有成果高度集中于头部作品与经典议题。基于知网期刊论文的主要主题分布统计(见图 1),核心研究主题涵盖科幻小说本体、翻译策略、译者刘宇昆、文化负载词等维度,其中《三体》《北京折叠》《流浪地球》等头部作品是最核心的研究案例,文化负载词翻译、科技术语翻译则是最主要的研究切入点。

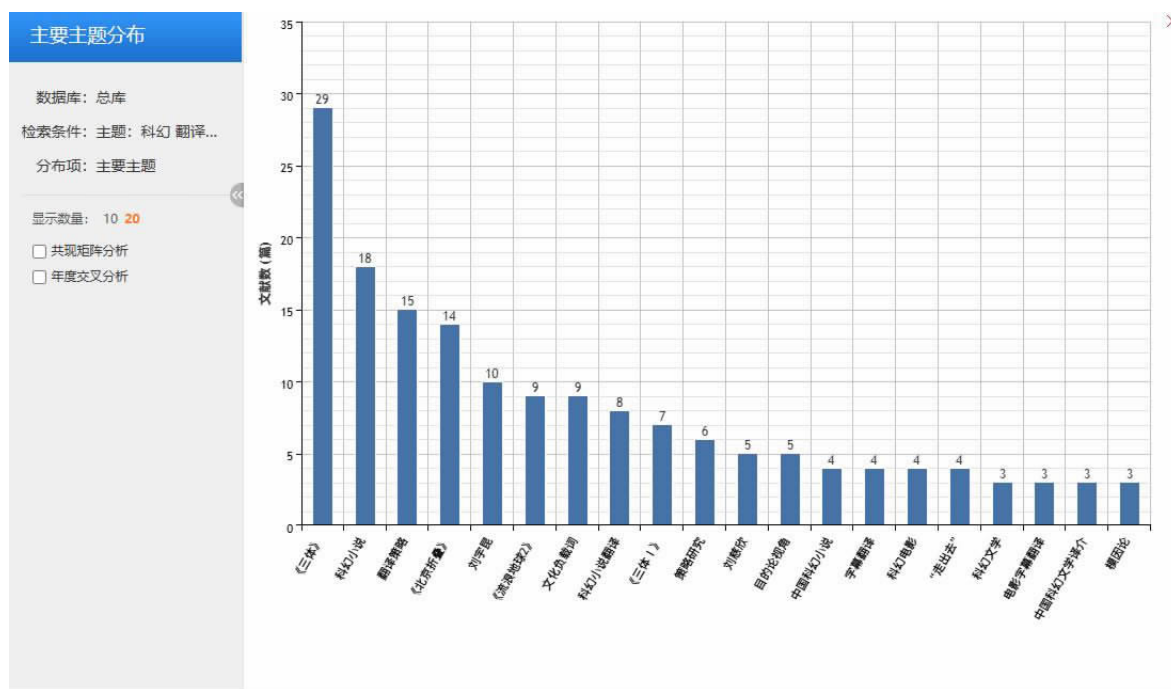


图 1 知网以“科幻”和“翻译策略”为主题的期刊论文主要主题分布柱状图  
(数据来源:中国知网总库,检索时间为 2026 年 6 月,统计维度为期刊论文主要主题词频次。)

需要说明的是,翻译策略研究的实际覆盖范围大于专项统计结果,大量策略分析内嵌于中国文学海外译介、译者行为研究等宏观议题中,并未以独立主题呈现。例如杨欣文分析《三体》德语译介时指出,译者郝慕天的归化翻译策略是作品“获得德国市场认可的关键”;王晓辉、高茜以“务实—超务实”维度考察《北京折叠》英译者刘宇昆的策略选择倾向。这类研究为翻译策略分析提供了更丰富的语境支撑。

在以翻译策略为核心的研究中,“单一理论视角+经典译本分析”是主流范式。现有成果多依托西方成熟译论,对《三体》《北京折叠》等作品英译本展开解读:王梦珂、沈国荣从模因论视角出发,以《北京折叠》为例分析科幻作品中文化负载词的翻译处理路径,为科幻作品“走出去”提供参考;孙泽

鹏、周柳琴基于阐释学理论,以《三体》为案例分析文化负载词的翻译策略选择;郑玉斌梳理《三体》的文化翻译背景,论述文化翻译视域下的翻译手段,并结合文本实例展开分析;邓高胜、陈文将《三体》系列的 68 个科技术语划分为技术工具、人物组织、天文物理、社会人类学四大类,解构其英译处理逻辑,总结出保留原文措辞、适配角色功能等术语翻译方法。此外,《流浪地球》小说英译本及同名电影的字幕翻译也获得一定关注,如蒋玉娜等人从目的论视角出发,基于目的、连贯、忠实三大原则分析电影《流浪地球》字幕英译策略。从主题共现关系来看(见图 2),当前研究已形成“核心作品—翻译策略—理论视角”的基础聚类,但聚类之间的交叉融合度较低,尚未形成多维度、立体化的研究网络。

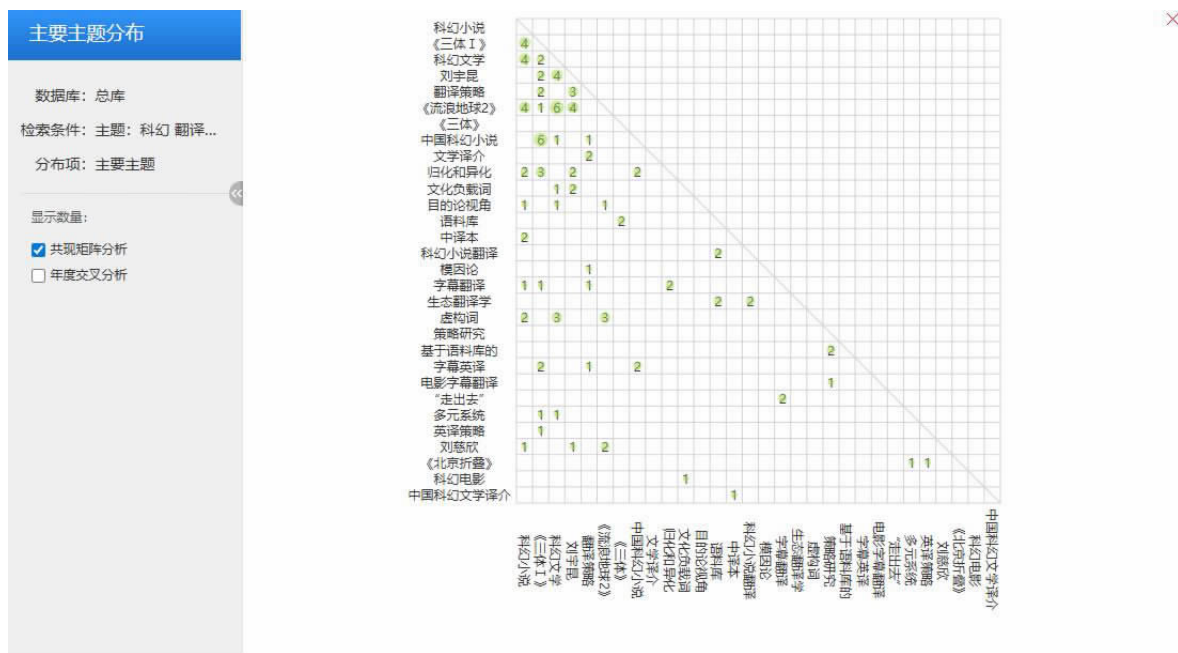


图2 知网以“科幻”和“翻译策略”为关键词的学术期刊论文主要主题共现频次矩阵分析图

(数据来源:中国知网总库,检索时间:2026年6月,统计维度:期刊论文主要主题共现频次。)

整体而言,国内中国科幻文学翻译策略研究呈现如下特征:

第一,研究规模偏小,学术质量有待提升。相较于科幻海外译介研究,翻译策略专项成果数量有限。96篇期刊论文中,CSSCI来源刊及扩展版的成果不足10篇,高水平成果占比偏低,学术影响力有限。

第二,研究案例同质化显著。研究对象高度集中于《三体》《流浪地球》等头部作品,多数中短篇作品、新生代作家作品未进入研究视野,样本代表性不足。

第三,研究维度相对单一。现有成果普遍聚焦文化负载词、科技术语等微观语言单位,对语段、语篇及作品文学内核、叙事结构、科幻设定建构等层面的翻译研究匮乏,研究纵深不足。

第四,理论视角依赖西方译论。除生态翻译学等少数本土理论外,现有研究多采用模因论、阐释学、目的论等西方译论,中国本土翻译理论应用占比低,未形成体系化应用范式。

总体而言,借由《三体》获奖的溢出效应与产业发展红利,中国科幻翻译研究十余年间实现了快速发展,并在翻译策略领域积累了一定基础成果。但相较于文学批评、产业研究等方向仍显单薄,且存在成果重复、理论创新不足等问题。中国科幻全球化传播需要系统的翻译理论支撑,探索兼具中国文化底色与国际视野的翻译理论路径,既是打破西方

译论话语垄断、完善中国特色翻译理论体系的内在要求,也是助力中国故事对外传播的现实需要。

## 二、中国科幻翻译研究的现实困境与成因

严格来说,中国科幻翻译策略研究兴起于《三体》获国际认可之后,与中国科幻产业大规模发展步伐高度同步。除发展周期较短的客观因素外,学术内部与外部产业环境的多重深层原因共同造成了当前的研究困境。

(一) 研究选题与市场热度高度耦合,学术前瞻性不足

受发展时长限制,中国科幻作品的整体体量与成熟度仍不及西方,具备广泛国际影响力的仅有《三体》《流浪地球》等少数作品。即便同为刘慈欣作品,《全频带阻塞干扰》《乡村教师》等国内知名作品的海外传播也较为有限,而这一现状并非完全由作品质量决定,若辅以系统的翻译研究打磨译本,这类作品同样具备出海潜力。

然而,现代科幻小说研究并没有得到国内译学界的足够重视。方舟(2022)指出,国内科幻小说研究普遍存在“内容重复、缺乏新意”的问题,并呈现出“重视晚清时期科幻,轻视现代科幻”的现象。同时,在现代科幻小说研究领域,选题也呈现过度偏重某一主题的倾向。研究案例的选择与作品市场热度、奖项荣誉高度绑定:头部作品获奖或影视化成功后,相关研究集中涌现。不可否认,头部作品的成功的确提供了成熟分析样本,但单一案例的偶

然性难以支撑普遍性翻译方法体系。“作品成功—回溯分析—总结经验”的后验式研究路径具有明显滞后性,既导致研究案例高度同质化,也造成大量优质作品的翻译研究空白,这一问题普遍存在于科幻研究全领域。

(二)本土译论体系建设薄弱,理论路径依赖西方

中国翻译实践研究领域长期消费并依赖西方现代译论,其深层原因在于本土现代翻译理论体系建设不完善。中国传统译论多出自佛经翻译、文学翻译领域的资深译者,基于感性审美经验总结而成,缺乏形而上学层面的知性建构,“我国翻译长期与宗教和文学翻译绑定,翻译家大多同时也是翻译理论家,且将审美与认知混为一谈,缺乏先验的意识智性传统”,在学术严谨性、体系性上存在先天局限,难以直接适配现代学术体系下的细分文类研究。20世纪以来,西方译学涌现出语言学派、解构主义、跨文化交际学等流派,在体系严密性、理论概括力上优势显著,这也是改革开放后国内大规模引介西方译论的核心原因。

我国译学界早在20世纪80年代便提出构建中国特色现代翻译理论体系的目标,但至今体系仍未完全成熟,许多本土理论有待实践检验。正如冯全功所言,中国特色翻译理论建设虽然取得一定成果,但“总体上还是不成气候的”。具体到科幻翻译领域,本土译论应用仍处于零散探索阶段,未形成适配科幻文类的理论框架与操作方法。

(三)研究取向偏于宏观范畴,实践研究关注度不足

当前国内科幻翻译领域的高层次研究多集中于宏观译介范畴,或是梳理译介发展历程与文化背景,或是从译者行为、传播模式等维度分析成功案例,翻译策略研究多内嵌于其中,缺乏独立的系统研究。

相较于宏观研究,偏向操作层面的实践研究常被认为学术深度有限,未获得足够重视。但具体可操作的翻译方法与规范,是中国科幻落地海外市场的核心支撑,应用价值不可替代。微观实践研究的缺位,直接造成“宏观结论丰富、微观方法不足”的断层。

(四)跨学科属性形成研究壁垒,产业与学术衔接不畅

除学术内部因素外,科幻的跨学科属性与翻译生产机制的外部约束也加剧了研究困境。一方面,科幻翻译兼具文学性与科技性,涉及多领域专业知

识,对研究者跨学科素养要求高;而国内翻译研究者多出身文学、语言学背景,对科幻科技内核把握不足,易导致研究停留在语言表层,难以深入科幻设定的翻译逻辑。另一方面,当前中国科幻外译主导权多集中于海外出版机构与外方译者,国内学界难以深度介入翻译全流程,多只能基于已出版译本回溯分析,难以开展前置性实践干预,进一步强化了研究滞后性。

综上,拓展案例边界、创新理论视角、强化实践导向,是该领域的客观发展要求。引入本土翻译理论、挖掘多元研究文本,既能打破西方译论的话语垄断、验证本土译论在科幻翻译中的可行性,也能为中国科幻海外传播提供更适配的方法指引。

### 三、本土翻译理论:科幻翻译研究新视角

前文从选题导向、理论建设、研究取向与产业环境四个维度剖析了科幻翻译策略研究的多重困境,这些困境彼此交织、互为因果:案例同质化与前瞻性不足,本质受制于“追热点、套理论”的路径依赖;微观实践研究零散浅层,根源在于缺乏适配科幻文类的系统理论指引;而跨学科壁垒、产研衔接不畅等问题,属于产业生态与学术机制层面的系统性问题,需多方长期协同推进,难以通过单一学术研究全面突破。

相比其他困境,理论视角的路径依赖更具根源性,是兼具根源性与牵引性的核心矛盾。一方面,西方译论的本土文化适配性不足,导致现有研究多停留在“理论套用+文本例证”的表层模式,难以深入中国科幻的文化内核与叙事逻辑,进而引发研究维度单一、成果重复等连锁问题;另一方面,构建适配中国科幻的本土译论框架,能为微观实践研究提供体系化分析工具,为非头部作品研究提供统一理论标尺,间接推动案例边界拓展与学术前瞻性提升。可以说,本土译论的话语突破,是撬动科幻翻译研究提质升级的关键支点。

基于此,本研究并未针对所有困境逐一提出对策,而是聚焦本土翻译理论建设这一核心维度,阐释其介入科幻翻译研究的学理价值与实践路径。这一选择既是出于研究聚焦性与可行性的考量,也是对领域深层学理矛盾的回应:唯有先从理论层面打破西方中心范式、构建本土分析框架,才能为后续的案例拓展、实践深化与产研融合提供底层学术支撑。

(一)西方译论的适用边界与本土译论的统合优势

梁漱溟曾指出,西方文化的“根本方法与眼光

是静的、科学的、数学化的、可分的”，这一特征深刻体现在西方现代译学中：流派林立、各执一端，不同分支各有侧重却缺乏整体统合性。

具体而言，语言学派将翻译视为客观语言转换过程，仅聚焦语言客体，忽视翻译主体、社会语境等多重因素；文化学派突破了静态文本转换的局限，将视野拓展至文化维度与译者主体，但部分研究逐渐偏离翻译本体，外延扩张导致学科边界模糊，“翻译的文化研究在翻译研究目标下无限扩大翻译研究对象的外延，使其学术边界模糊，从而使翻译研究的学科建构失去可能”。需要说明的是，西方译论中也有功能翻译、本地化实践等强应用导向分支，但国内科幻翻译研究多选取单一理论视角切入，易陷入片面化解读。

若仅针对单一主题展开研究，西方译论的片面性尚不突出；但若用于全流程实践指导，其局限性便十分明显：目的论易陷入“目的原则”的方法论教条，弱化文本本体价值；女性主义翻译理论等易受单一视角束缚，偏离文本核心。同时，西方部分前沿译学理论的理论化、历史化特征不断增强，与实践的关联愈发薄弱。国内翻译研究中也普遍存在生搬硬套西方译论的问题，进一步削弱了理论的实际指导效力。

能有效指导实践的翻译理论，既需要本体论、认识论层面的体系支撑，也需要可操作的方法论与批评标准，覆盖译前认知、译中选择到译后评估的全流程。在这一点上，中国本土译论具备西方单一流派译论不具备的统合优势。以和合翻译理论为例，其“和合生生”为核心，强调统合翻译中的主客观要素，形成了从世界观到方法论的完整话语体系，相较于部分脱离实践的西方译论，指导性更强。

#### (二)本土译论适配中国科幻的文化属性

中国科幻文学具有鲜明的“中国性”，包含大量历史典故、文化意象等本土元素，这类内容的翻译面临中西语言、文化体系差异带来的等值难题。本土译论与中国科幻共享文化根系，在处理文化元素翻译时具备独特视角优势。

以《三体》第一部中的“商纣王”为例，该形象是中华文化中暴君意象的典型符号，与历史上商纣王的暴虐特质高度契合。按照苏珊·巴斯奈特文化翻译观的“文化功能等值”要求，译文需传递该称谓的文化内涵，但英语文化中无直接对应历史人物，因此译者多采用注释法补充背景，刘宇昆在《三体》英译中也采用了这一处理。但注释法易打断阅读节奏，削弱科幻文本的沉浸感。

从和合翻译理论视角出发，则可探索更具融合性的路径（以下为理论层面的译法构想，非现有译本内容）。和合翻译的横向和合维度强调，翻译应推动不同文化平等交流、多元共生。“纣”是后世赋予帝辛的恶谥，本身带有“暴虐荒淫”的贬义，本质是官方定性的绰号。结合西方君主“名字+绰号”的称谓习惯，以及西方文化中神王宙斯的暴虐意象，可创译为“Di Xin, King Zheu of Shang”或“King Zheu the Tyrant of Shang”：“Zheu”在音形上接近“纣”的拼音“Zhou”，又与“Zeus”发音相近，能让英语读者快速建立文化联想，把握人物形象内涵，同时保留中国历史称谓的基本形态，实现源语与译入语文化的适度融合。

除文化负载词外，本土译论的统合性也适用于科幻翻译的其他维度：针对科技术语翻译，“和合生生”思想可协调准确性与可读性的矛盾，避免过度归化或异化；针对叙事层面翻译，本土译论的整体思维可统筹语言转换与叙事节奏，维护科幻文本的悬疑感与张力，弥补当前“重词汇、轻语篇”的研究不足。总体而言，将本土译论应用于科幻翻译研究，既契合中国文化“走出去”的战略导向，也回应了构建中国特色翻译理论体系的时代要求，是翻译研究领域的重要发展方向。

#### 四、结论与展望

本文系统梳理了国内科幻文学翻译策略研究的现状特征，从学术内部与外部环境双维度剖析了现实困境与成因，并探讨了本土翻译理论介入该领域的学术价值与实践路径。研究表明，历经十余年发展，国内科幻翻译策略研究已积累了一定研究基础，但仍存在规模偏小、案例同质化、研究维度单一、理论视角西化等问题，背后是学术前瞻性不足、本土译论建设薄弱、微观实践研究缺位、跨学科产研衔接不畅等多重原因。

引入本土翻译理论是破解当前研究瓶颈的核心路径：其一，本土译论的统合性思维可弥补西方单一译论片面化、部分理论脱离实践的缺陷，为翻译全流程提供理论指引；其二，本土译论与中国科幻共享文化根系，在处理本土文化元素时具备天然适配性，能提供更具有融合性的翻译方案，助力海外读者建立文化共情。

本土译论在科幻翻译领域的应用仍处于探索阶段，未来可从两方面深化：一是拓展样本边界，将更多中短篇作品、新生代作家作品纳入研究，结合语料库方法开展实证研究，验证本土译论的普适性；二是强化实践导向，构建可操作的科幻翻译实

操体系与质量评估标准,推动理论与实践、产业需求双向赋能。唯有丰富研究维度、创新理论视角,才能为中国科幻全球化传播提供持续学术支撑,推动中国特色翻译理论体系的完善发展。

#### 参考文献:

- [1]徐清旭. 基于 CiteSpace 的国内科幻文学翻译研究可视化分析(1983—2023)[J]. 现代语言学, 2024, 12(8): 635-642.
- [2]杨欣文. 中国文学如何“走出去”——以《三体》在德国的译介为例[J]. 苏州教育学院学报, 2022, 39(6): 28-32.
- [3]王晓辉, 高茜. 译者行为批评双中心评价系统下的科幻小说英译研究——以《北京折叠》为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2026, 48(1): 48-66.
- [4]王梦珂, 沈国荣. 模因论视角下《北京折叠》英译本中文化负载词的翻译策略研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2020(3): 66-68.
- [5]孙泽鹏, 周柳琴. 阐释学翻译理论视角下科幻小说中文化负载词的翻译策略分析——以《三体》英译本为例[J]. 柳州职业技术学院学报, 2022, 22(5): 113-118.
- [6]郑玉斌. 文化翻译视域下《三体》中文化负载词翻译策略[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2022, 40(1): 123-126.
- [7]邓高胜, 陈文. 从科技术语看《三体》英译的语义一致[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2025, 47(5): 425-431.
- [8]蒋玉娜, 邹艳萍, 徐洲洋. 目的论视角下的《流浪地球》字幕英译策略解读[J]. 吉林化工学院学报, 2019, 36(10): 76-79.
- [9]方舟. 21世纪中国科幻小说研究特征论[J]. 江汉论坛, 2022(2): 104-109.
- [10]王宾. 论不可译性——理论反思与个案分析[J]. 中国翻译, 2001(3): 8-16.
- [11]冯全功. 中国特色翻译理论: 回顾与展望[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2021, 51(1): 163-173.
- [12]梁漱溟, 等. 梁漱溟先生论儒佛道[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2004: 18-19.
- [13]张柏然, 辛红娟. 西方现代翻译学学派的理论偏向[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2005, 11(4): 501-506.

## Research on Translation Strategies of Chinese Science Fiction Literature: Status Review, Dilemma Analysis and Breakthrough of Indigenous Translation Theories

ZENG Yu-jie, QI Ang-kun

(School of Foreign Language, Nanchang Hangkong University, Nanchang Jiangxi 330063, China)

**Abstract:** Over the past decade, China's science fiction industry has witnessed rapid development and a markedly accelerated pace of going global, which has raised an urgent demand for systematic academic research on overseas translation strategies for Chinese science fiction. Taking relevant research literature from CNKI (China National Knowledge Infrastructure) as research samples, this research systematically sorts out the development landscape and overall characteristics of domestic studies on translation strategies of Chinese science fiction literature, analyzes their practical dilemmas and underlying causes, and explores the academic value of applying indigenous translation theories to this field. The findings reveal that the current domestic research on science fiction overseas translation strategies is limited in overall scale, plagued by prominent problems including highly homogenized research cases, research dimensions tilted towards the micro linguistic level, and theoretical perspectives overly dependent on Western translation theories. Such deficiencies can be attributed to four dimensions: research topics subject to market popularity, weak construction of indigenous translation theories, the absence of micro-level practical research, and poor interdisciplinary industry-academia collaboration. The study further demonstrates that indigenous translation theories, with inherent strengths in integrative thinking and cultural adaptability, can remedy the one-sided limitations of Western translation theories. They can not only provide targeted methodological guidance for the overseas dissemination of Chinese science fiction, but also offer practical support for the improvement of the translation theoretical system with Chinese characteristics from the perspective of a specific literary genre.

**Key words:** Chinese science fiction; translation strategies; indigenous translation theories; cultural going global